

12 NOVEMBRU

Loron Boot, Loron Triste



Mensagem da abertura

É com muito orgulho que o Ministério da Educação apresenta este livro. O Ministério fez um esforço enorme no sentido de criar livros que se destinem a todos os alunos atualmente no ensino, os quais toquem os nossos sentimentos, nos inspirem e abram a nossa imaginação. Os livros podem acompanhar-nos nos momentos em que estamos tristes, guiar-nos quando estamos confusos e estimular-nos a refletir sobre a nossa realidade e sobre os acontecimentos no mundo. Permitem-nos aprender factos importantes e sentir empatia, descobrir conhecimentos novos e ter compreensão por diversas pessoas em múltiplas situações. Todavia, a leitura pode, sobretudo, dar-nos prazer.

Aos amigos professores, encorajem a curiosidade, o gosto pela leitura e a aprendizagem dos alunos. Este é o maior presente que os Senhores podem oferecer à nossa querida nação Timor-Leste. Aos queridos alunos, espero que este livro possa estimular a vossa imaginação e o vosso gosto pela leitura. Os livros podem tornar-se os vossos melhores amigos ao longo de toda a vossa vida. Ler um livro é como fazer o voo de um pássaro bonito e inteligente. Ele transpira conhecimento, perspetiva e um novo mundo. Com ele, podemos aprender, voar, sonhar e dar a volta ao mundo.

Dili, Maio, 2014

Com amizade,



Dulce de Jesus Soares

Ministra Interina

Lian-Maklokek

Ho orgullu tebes Ministériu Edukasaun apresenta livru ne'e. Ministériu halo esforsu boot atu kria livru sira ba estudante sira hotu ne'ebé sei hanorin, inspira, kona ba ita-nia sentimentu, no loke ita-nia imajinasaun. Livru sira bele akompaña ita bainhira triste, gia ita bainhira sente konfuzsaun, no provoka ita atu reflata kona-ba ita-nia realidade no situasaun sira iha mundu. Bele aprende faktu importante no mós empatia, hetan koñesimentu foun no komprensaun ba ema oioin, iha situasaun oioin. Maibé liuliu lee bele fó gustu ba ita.

Ba belun manorin sira, enkoraja estudante sira-nia kuriozidade no gustu ba lee no aprendizajen. Ida-ne'e mak presente boot liu ne'ebé Ita-Boot bele fó ba ita-nia rai doben Timór. Ba alin sira, ha'u espera livru ne'e bele loke imi-nia imajinasaun no gustu ba leitura. Livru sira bele sai imi-nia belun boot durante imi-nia moris tomak. Lee livru hanesan semo ho manu-fuik furak no matenek. Nia sei hatudu koñesimentu, perspetivu no mundu foun. Nune'e ita bele aprende, semo, mehi no hale'u mundu hamutuk ho nia.

Dili, Maiu, 2014

Ho neon,



Dulce de Jesus Soares

Ministra Interina

12 NOVEMBRU

Loron Boot, Loron Triste

Hakerek na'in: Kirsty Sword Gusmão
Ilustrasaun: Adelino Soares Gama
layout: Jose Manuel Sarmento



Ha'u-nia naran Domingos. Ha'u halo tinan hitu iha loron 12 Novembru.

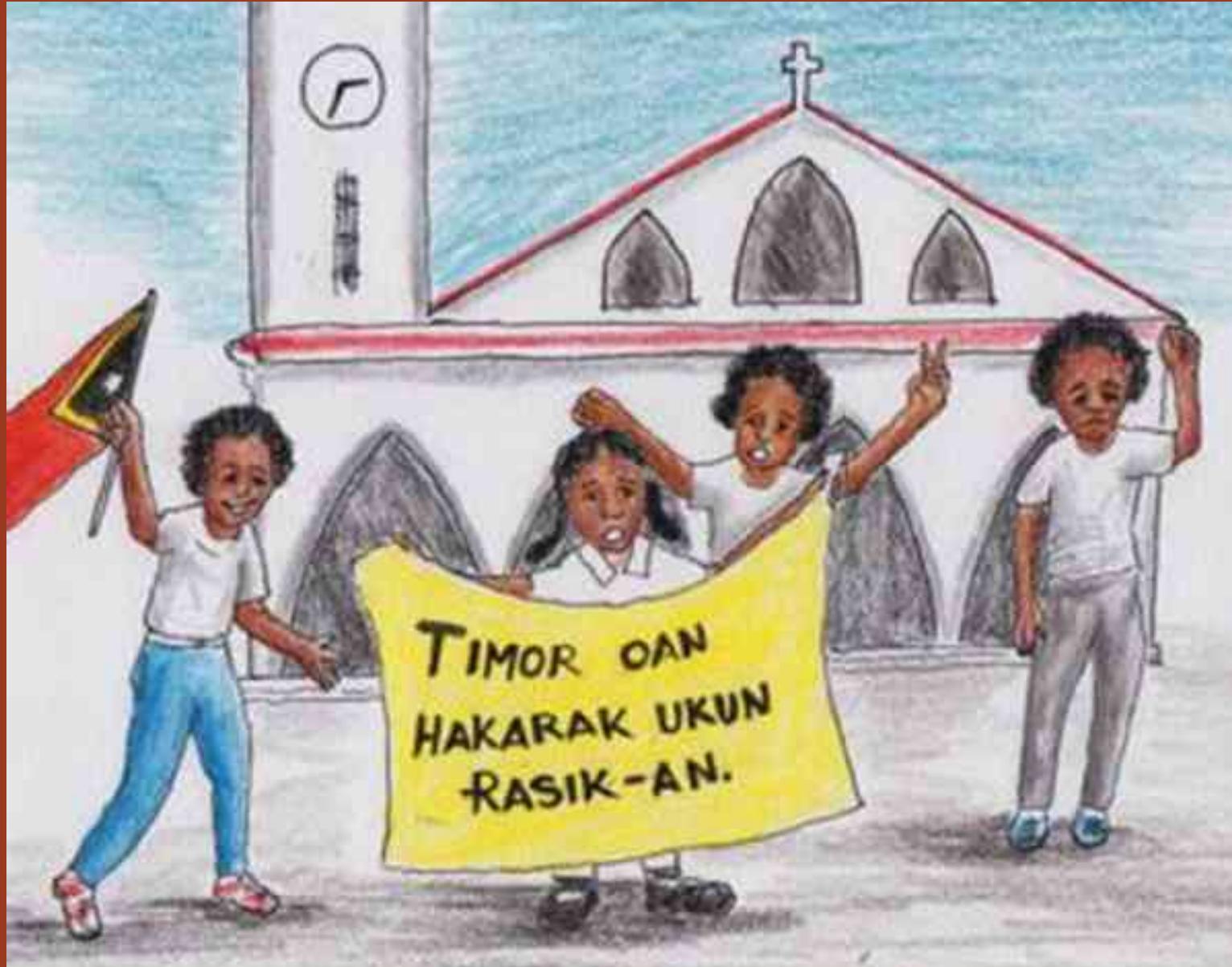
Tuir loloos, loron ida-ne'e, loron di'ak no haksolok mai ha'u. Maibé to'o ohin loron la hanesan ne'e ... ó hakarak hatene tanbasá?



Uluk ha'u-nia inan-aman iha oan-feto ida naran Madalena. Ha'u la koñese nia tanba nia mate molok ha'u moris. Ha'u la iha maun-alin sira seluk.

Ha'u-nia inan konta katak Madalena partisipa iha manifestasaun boot ida kontra militár Indonéziu iha loron 12 Novembru 1991.

Ha'u-nia inan bandu Madalena atu tuir manifestasaun ida-ne'e. Maibé Madalena la rona. Nia sai husi uma bá igreja Motael ho hamnasa. Iha kamiza laran nia subar hena boot ida ho liafuan: "TIMOROAN HAKARAK UKUN RASIK-AN."



Joven barak halibur malu iha igreja motaél no la'ó hamutuk ba rate Santa Krús. Maski loron manas tebes, sira la'ó lapara.

Maski militar balu tuir sira husi kotuk, sira la sente ta'uk.

Madalena ho nia kolega sira la'ó nafatin enkuantu hatudu sira-nia hena no kartás sira.



Militár Indonéziu sira hirus no moe
tanba joven sira-nia aten-barani.

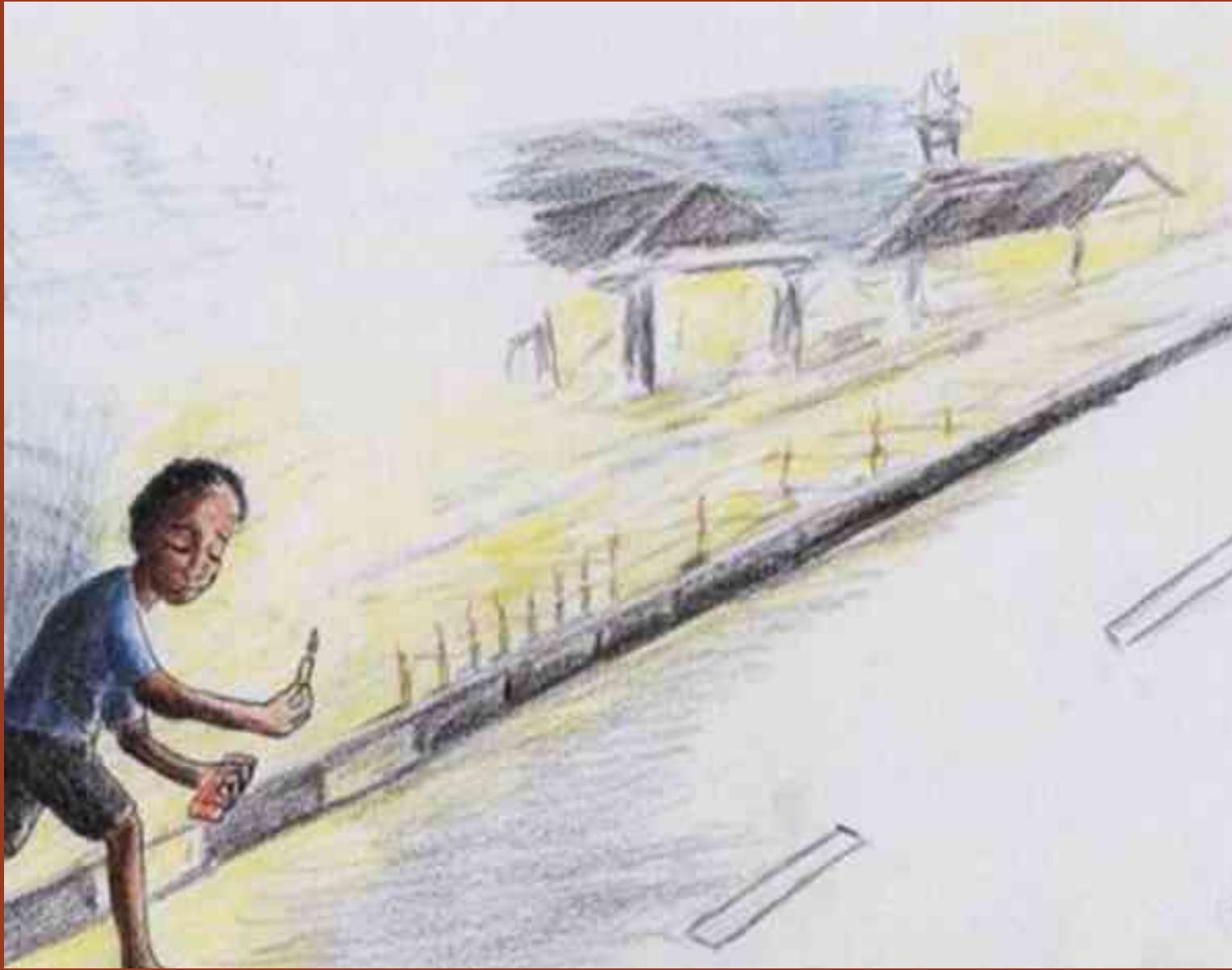
Sira oho Madalena ho joven barak
loos iha loron ida-ne'e. Madalena halo
tinan 13 de'it.



Entaun, tinan-tinan iha loron 12 Novembru ema hotu-hotu iha ha'u-nia uma triste loos. Sira hanoin-hetan Madalena no ema seluk ne'ebé lakon sira-nia vida iha masakre Santa Krús.

Iha loron 12 Novembru nunka iha selebrasaun ba ha'u-nia tinan. Ema sunu lilin maibé la'ós iha bolu ida nia leten.

Ema barak loos mai vizita. Maibé sira lori de'it ai-funan ba rate. Prezente ida mai ha'u la iha.



La iha ema ida hamnasa iha ha'u-nia aniversáriu loron-moris ne'e. Ha'u-nia inan-aman tanis de'it tanba hanoin-hetan biin Madalena nia loron-mate.

Tinan-tinan iha loron 12 Novembru, ha'u bá rate iha Santa Krús. Iha loron-manas, ha'u la'o hanesan uluk ha'u-nia biin la'o husi igreja Motaél. Ha'u maka lori ai-funan iha raga boot ida. Maun-alin la iha atu ajuda ha'u.



Maibé tinan ida-ne'e la hanesan tinan uluk.
Iha loron ne'ebé ha'u halo tinan hitu, ha'u
simu surpréza boot ida!

Durante tinan ida ha'u-nia aman rai subasubar
osan iha banku. To'o Novembru osan natoon
ona hodi sosa bisikleta ida hanesan prezente
mai ha'u.



Aban bainhira ha'u lori ai-funan ba
rate, ha'u sei la susar hanesan baibain!



Glosáriu:

Manifestasaun (SUBSTANTIVU)

Hahalok ema ka grupu ida nian hodi espresa ka hato'o hanoin, hakarak ka sentimentu ruma iha públiku.

Masakre (SUBSTANTIVU)

Hahalok oho ema-lubun liuliu hasoru ema-lubun.

Nota importante kona-ba 12 Novembru: Loron Boot, Loron Triste

Livru 12 Novembru: *Loron Boot, Loron Triste* mak ezemplu testu fiksaun istória, atu dada labarik sira-nia atensaun, sentimentu no imajinasaun ba eventu istóriu ida-ne'e. Tan ne'e karakter sira (Madalena no ninia família) inventadu de'it. Iha Chega!, hakerek katak ema mate karik to'o 271 (barak liu joven) mate no 250 lakon iha masakre Santa Cruz. Eventu ne'e importante tebes iha Timor-Leste nia istória. Objetivu husi livru ida-ne'e mak hato'o istória triste ne'e ba labarik ki'ik.

Agradesimentu ba sira hotu ne'ebé lee no fó komentáriu ba livru ida-ne'e inklui mestre lubuk, kolega sira iha Ekipa Reforma Kurríkulu no ba Komité 12 de Novembru (Sr. Gregorio Saldanho no Sr. Constancio Pinto).

12 de Novembro–Dia especial, dia de tristeza

Eu chamo-me Domingos. Eu faço 7 anos no dia 12 de novembro.

Na verdade, este dia é um lindo e alegre dia para mim. Contudo, até hoje não era assim... Queres saber porquê?

Antigamente, os meus pais tinham uma filha chamada Madalena. Eu não a conheci, porque ela faleceu antes de eu nascer. Eu não tenho nenhum outro irmão.

A minha mãe contou que a Madalena participou numa grande manifestação contra os militares indonésios no dia 12 de novembro de 1991.

A minha mãe proibiu a Madalena de participar nessa manifestação. Todavia, a Madalena não lhe deu ouvidos. Ela saiu de casa para a igreja de Motael toda contente. Dentro da sua blusa, ela escondeu um pano grande com as palavras: “O POVO TIMORENSE QUER A INDEPENDÊNCIA”.

Muitos jovens reuniram-se na igreja de Motael e caminharam juntos para o cemitério de Santa Cruz. Mesmo estando um dia de sol ardente, eles não pararam.

Mesmo que alguns militares seguissem atrás deles, eles não sentiram medo.

A Madalena e os seus colegas continuavam a andar, enquanto mostravam os seus panos e cartazes.

Os militares da Indonésia ficaram zangados e envergonhados por causa da coragem dos jovens. Nesse dia, eles mataram a Madalena e muitos outros jovens. A Madalena tinha apenas 13 anos.

Então, todos os anos, no dia 12 de novembro, toda a minha família se sente muito triste. Eles lembram-se da Madalena e das outras pessoas que perderam a sua vida no massacre de Santa Cruz.

No dia 12 de novembro, nunca há a celebração do meu aniversário. As pessoas acendem velas, mas não é em cima de um bolo.

Muita gente nos vem visitar. Todavia, eles trazem só flores para o cemitério. Não há nenhum presente para mim.

Ninguém se ri no dia do meu aniversário. Os meus pais só choram, porque se lembram do dia da morte da minha irmã Madalena.

Todos os anos, no dia 12 de novembro, eu vou ao cemitério em Santa Cruz. Nos dias de calor, eu ando como antes a minha irmã andava desde a igreja de Motael. Eu é que levo flores numa cesta grande. Não tenho irmãos para me ajudarem.

Contudo, este ano não é igual ao ano passado. No dia em que eu fiz sete anos, tive uma grande surpresa!

Durante um ano, em segredo, o meu pai guardou dinheiro no banco. Até ao mês de novembro, já havia dinheiro suficiente para me comprar uma bicicleta de presente.

Amanhã, quando eu levar flores ao cemitério, não vou triste como de costume.

Glosário:

manifestação (substantivo feminino) – expressar ideias, desejos ou sentimentos em público.

massacre (substantivo masculino) - morte de um grande grupo de pessoas.

